Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ani nie wynoście ciężaru z waszych domów w dzień szabatu i nie wykonujcie żadnej pracy, lecz święćcie dzień szabatu, jak nakazałem waszym ojcom!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wynoście też ciężarów z waszych domów w dzień szabatu. Nie wykonujcie w tym dniu żadnej pracy. Raczej święćcie dzień szabatu, tak jak nakazałem waszym ojcom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wynoście ciężarów z waszych domów w dzień szabatu ani nie wykonujcie żadnej pracy, ale święćcie dzień szabatu, jak nakazałem waszym ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani wynaszajcie brzemion z domów waszych w dzień sabatu, ani żadnej roboty odprawujcie, ale święćcie dzień sabatu, jakom rozkazał ojcom waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wynoście też brzemion z domów waszych w dzień sobotni ani żadnej roboty nie będziecie czynić: święćcie dzień Sobotni, jakom rozkazał ojcom waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wynoście żadnych ciężarów ze swych domów w dzień szabatu ani nie wykonujcie żadnej pracy, lecz raczej święćcie dzień szabatu, jak nakazałem waszym przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani nie wynoście ciężarów z waszych domów w dzień sabatu i nie wykonujcie żadnej pracy, lecz święćcie dzień sabatu, jak nakazałem waszym ojcom! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani nie wynoście ciężarów z waszych domów w dzień szabatu, ani nie wykonujcie żadnej pracy, lecz święćcie dzień szabatu, tak jak przykazałem waszym ojcom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i nie wynosić niczego ciężkiego z waszych domów w dzień szabatu. Nie wykonujcie żadnej pracy, lecz uświęćcie dzień szabatu tak, jak nakazałem waszym przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wynoście też ciężaru z domów waszych w dzień szabatu ani nie wykonujcie żadnej roboty, ale święćcie dzień szabatu, jak przykazałem waszym praojcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийдуть з міст Юди і довкруги Єрусалиму і з землі Веніямина і з рівнини і з гори і з тієї (країни), що до півдня, несучи всепалення і жертви і манну і ладан, несучи хвалу до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dzień szabatu nie wynoście też ciężarów z waszych domów oraz nie wykonujcie żadnej pracy; lecz święćcie dzień szabatu, jak przykazałem waszym ojcom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dniu sabatu nie wolno wam też wynosić ze swych domów żadnego ciężaru; i w ogóle żadnej pracy nie wolno wam wykonywać. I uświęcajcie dzień sabatu, jak to nakazałem waszym praojcom; |

1. 1) <x>20 20:8-11</x>; <x>20 31:13-17</x>; <x>50 5:12-14</x>; <x>160 13:15-18</x>; <x>290 56:2</x>; <x>290 58:13</x> [↑](#footnote-ref-2)